



14. bis 20. Februar 2014 Nr. 7/8726



>> INTERVIEW

Tobias Gerhard ist ein junger Unternehmer aus Deutschland. In Bischkek hat er ein Start-up gegründet.

>> 3



>> РЕЦЕНЗИЯ

Герольд Бельгер о выпуске журнала «Kreschatik», посвященном творчеству российских немцев, проживающих в Германии.

>> 4



>> TOURISMUS

Auf Skiern wandern zu gehen hat sich zu einem neuen Trend entwickelt. Ist Skitourengehen eine Alternative zur Piste?

>> 5



>> СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

Предлагаем вниманию читателей продолжение повести Ирины Винтер «Эхо давней боли сердца».

>> 6

АКТУЕЛЛ

XIX СЕССИЯ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

12 февраля состоялась XIX сессия Ассамблеи народа Казахстана города Алматы под председательством заместителя акима г. Алматы Э.Ж.Аманжоловой. В работе сессии приняли участие руководители этнокультурных объединений, председатель научной экспертной группы г.Алматы М.С.Шайкемелев, Клуба журналистов, молодежные крылья, представители средств массовой информации РК. В ходе работы XIX сессии были определены основные направления деятельности Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы, дан отчет о проделанной работе АНК г. Алматы за 2013 год. Ассамблея народа Казахстана на сегодняшний день является неотъемлемым, важнейшим элементом государственной национальной политики, уникальным механизмом межкультурного и межэтнического диалога, действенным инструментом народной дипломатии и взаимодействия государства и гражданского общества. Обеспечение единства является условием безопасности и независимости государства, реализации стратегических приоритетов его социально-экономического и политического развития. Это основа нашего будущего, это главный фактор прогресса и стабильности развития страны.

STEUERMORAL GREIFT IN DEUTSCHLAND

Der Präsident des Bundesfinanzhofes Rudolf Mellinghoff attestierte den Deutschen Steuerzahlern eine insgesamt höhere Steuermoral. Zu diesem Schluss kam er bei der Verlesung des Jahresberichtes des höchsten deutschen Steuergerichts und stieß eine politische Debatte über die Selbstanzeige an, mit der sich Steuersünder der Strafverfolgung entziehen können. Dies berichtete die „Zeit“. Hintergrund waren kürzlich bekannt gewordene Fälle, bei denen Personen des öffentlichen Lebens zugegeben hatten, Steuern hinterzogen zu haben. Die Praxis der Selbstanzeige hat in Deutschland schon eine 150-jährige Tradition. Mellinghoff wies darauf hin, dass der rechtliche Rahmen von der Politik umgestaltet werden müsse, sollte dieses juristische Instrument erhalten bleiben. (DV)

СОЧИ

ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ СИЛА СПОРТА

В ходе встречи в Доме гостеприимства национального олимпийского комитета Казахстана Нурсултан Назарбаев отметил, что Олимпиада в Сочи географически является самой близкой к нашей республике за всю историю проведения игр. Обращаясь к членам Олимпийской сборной, Президент Казахстана отметил объединяющую силу спорта, сообщает пресс-служба Президента.



«Завоевание каждым из вас олимпийской лицензии - это уже большое достижение в спортивной карьере. После Олимпийских игр в Лондоне мы высоко подняли планку спортивных достижений, и я желаю вам новых побед. Сегодня государство делает всё, чтобы вы добивались больших успехов на международной арене. По моему поручению выделяются все необходимые средства, построены спортивные сооружения, с вами работают лучшие отечественные и зарубежные тренеры. Я лично всегда вас поддерживаю и слежу за вашими результатами», - подчеркнул Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что благодаря газетам и телевидению казахстанцы знают каждого из олимпийцев и вся страна будет горячо переживать за них: «Впервые болельщики будут смотреть Олимпиаду на новом канале «Каз-Спорт». За вас болеют миллионы соотечественников». Президент Казахстана пожелал спортсменам здоровья, боевого настроения и олимпийских побед.

Члены олимпийской команды, в свою очередь, поблагодарили главу государства за постоянное внимание и поддержку и вручили памятный сувенир.

Нурсултан Назарбаев отметил, что при подготовке зимней Олимпиады в Сочи была проделана колоссальная работа, благодаря чему город сильно преобразился, превратившись в курортную зону высокого уровня.

Также в ходе посещения Дома гостеприимства глава государства заслушал отчеты председателя правления АО «НК «Астана ЭКСПО-2017» Талгата Ермагияева о планах проведения всемирной выставки в Астане и акима города Алматы Ахметжана Есимова о ходе подготовки заявки на проведение зимних Олимпийских игр 2022 года.

В завершение Нурсултан Назарбаев пожелал России успешного проведения зимних Олимпийских игр и выразил надежду, что в это время существенно снизится уровень конфликтности и напряженности в мире.

Напомним, что спортсмены из Казахстана выступают отдельной командой на зимних Олимпиадах в шестой раз. Право на участие в Олимпийских играх в Сочи в десяти видах спорта завоевали 52 атлета.

На сегодняшний день спортсмены показали неплохие результаты в следующих видах спорта: могул (Дмитрий Рейхерд - 5, Юлия Гальшева - 7, Павел Колмаков - 10, Дмитрий Бармашов - 26, Дарья Рыбалова - 28), забег 1,5 км (Айдар Бекжанов - 29), скоростной бег на коньках (Роман Креч - 7), скоростной бег на коньках 1 км (Денис Кузин - 7, Роман Креч - 13), скоростной бег на коньках 5 км (Дмитрий Бабенко - 15), скиатлон 15 км (Алексей Полторанин - 16), спринт свободным стилем (Николай Чеботько - 25), забег 500 м (Екатерина Айдова - 22), санный спорт (Елизавета Аксенова - 29), гонка преследования (Ян Савитский - 29). (sochi2014.com)

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С марта 2014 года вы можете получать DAZ за 2047,5 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab März 2014 erhalten Sie für 2047,5 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de



НАШ ИНДЕКС: 65414

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

СОХРАНЕНИЕ МЕЖЭТНИЧЕСКОГО СОГЛАСИЯ

Отзывы в поддержку Послания Главы государства поступили от представителей Ассамблеи народа Казахстана из всех регионов страны. В частности, члены Ассамблеи народа Казахстана города Астаны отметили, что становление независимого государства, а также расцвет столицы состоялись благодаря усилиям всех этносов в деле сохранения межэтнического согласия и единства народа нашей страны.

«Мы призываем народ Казахстана создавать и укреплять то, что останется нашим детям, – стабильное общество, процветающий город, мирную страну. Важно сделать все для того, чтобы наша Родина стала еще сильнее и краше, сохранить и приумножить главные ценности сегодняшнего дня – Независимость Казахстана, Астану, национальное единство, мир и согласие в нашем обществе!», – говорится в обращении.

В письме объединения юридических лиц «Рада украинцев Казахстана» отмечается, что в национальной идее «Мәңгілік Ел» воплощены главные ценности нашего общества, которые станут основой будущих успехов страны. «Народ Казахстана четко следует намеченному пути, а наша Родина становится одной из самых безопасных, комфортных и стабильно развивающихся стран на евразийском пространстве», – пишут авторы.

Благодарность за особое внимание к государственному языку, уделенное в ежегодном Послании, выразила председатель азербайджанского этнокультурного



Казахстан 2050
НАША СИЛА

ного объединения Алматинской области Асыл Осман и представители науки и интеллигенции Кызылординской области.

В числе авторов, выразивших поддержку Посланию, есть и члены Ассоциации татар и башкир Казахстана, Ассоциации

общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», представители Ассамблеи народа Казахстана города Алматы, научно-экспертной группы Ассамблеи народа Казахстана города Алматы, Акмолинской ассамблеи народа Казахстана, научно-аналитического центра Акмолинской ассамблеи народа Казахстана, этнокультурных объединений Дома дружбы г.Семей и Восточно-Казахстанской области, узбекского этнокультурного объединения Южно-Казахстанской области, ОО «Объединение поляков Акмолинской области», таджикско-узбекского национально-культурного центра «Шарк» Костанайской области, Южно-Казахстанского областного славянского культурного центра.

Кроме того, письма и телеграммы направили председатели этнокультурных объединений Мангистауской области, болгарского этнокультурного объединения «Славяне» Павлодарской области В.Шатов, Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт» В.Молодцов, научно-экспертной группы Ассамблеи

народа Казахстана Карагандинской области В.Молотов-Лучанский, этнокультурного объединения «Дагестан» Мангистауской области Ю.Шахшаев, татаро-башкирского этнокультурного объединения «Татулык» Атырауской области Г.Байкенова, Совета старейшин белорусского этнокультурного центра Павлодарской области В.Рак, член Ассоциации «Вайнах» З.Чумаков.

■ отзыв – *Stimme, f; Äußerung, f,*

Meinung, f

■ единство – *Einheit, f, Einigkeit, f*

■ приумножать – *sich mehren,*

vergrößern

■ безопасный – *ungefährlich, gefahrlos*

■ комфортный – *komfortabel*

Наира Мкртчян, эксперт НПО «Европейская интеграция»: «17 января Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев обратился к народу страны со своим очередным посланием «Казахстанский путь – 2050: единая цель, единые интересы, единое будущее».

В своем Послании Н.Назарбаев назвал главные экономические и социальные ориентиры Казахстана до 2050 года. По его словам, до 2050 года ВВП страны на человека должен увеличиться до 60 тысяч долларов. Ежегодный рост экономики Казахстана планируется не ниже 4%, объем инвестиций должен увеличиться с нынешних 18% до 30% от объема ВВП. «Создание новых высокотехнологичных отраслей экономики потребует роста финансирования науки не менее 3% от ВВП», – добавил он.

Согласно государственной стратегии развития, разработанной казахстанским правительством, до 2050 года Казахстан планирует войти в тридцатку самых развитых стран мира. И это реальная цель, имея в виду прогресс Казахстана за последние годы. Президент представил план для достижения этой цели: скорректировать и усилить тренд инновационной индустриализации; обеспечить перевод на инновационные рельсы агропромышленного комплекса; создать наукоемкую экономику (прежде всего, повысив потенциал казахстанской науки); обеспечить динамичное развитие инфраструктурной триады – агломераций, транспорта, энергетики; развить малый и средний бизнес как главный инструмент индустриальной и социальной модернизации Казахстана в XXI веке; создать новые возможности для раскрытия потенциала казахстанцев, для чего необходимо создать уникальную качественную образовательную систему; развить первичную медико-санитарную помощь, дать новые импульсы развитию всеказахстанской культуры, пересмотреть социальные пакеты работников образования, здравоохранения, социальной защиты, усилить внимание к гражданам с ограниченными возможностями; совершенствовать работу государственных институтов.

За 22 года независимости Казахстан показал уникальные темпы роста и развития. За 17 лет участия в рейтинге Индекса экономической свободы Казахстан продвинулся на 22 пункта, заняв

67 место среди 178 стран мира, оставив позади Россию, Беларусь, Францию, Италию, Португалию, Индию и Китай. Казахстан получил 63,7 балла из 100 в рейтинге «Индекс экономической свободы 2013 года», опубликованном американским исследовательским центром «Фонд наследия» совместно с изданием The Wall Street Journal от 14 января 2014 года. Также Казахстан был включен в группу стран с «умеренно свободной экономикой», в которой оказалось большинство стран Европейского Союза. В Азиатско-Тихоокеанском регионе Казахстан занимает 11 место из 42.

Послания Президента – не только слова. Время показало, что данные Президентом поручения выполняются четко и вовремя. Вспомним Послание от 1997 года, когда была озвучена программа «Казахстан-2030». Следующее Послание было обнародовано в 2006 году, когда Н.Назарбаев представил всем свою стратегию по вхождению Казахстана в число 50 развитых стран мира. В Послании на 2013 год Н.А.Назарбаев объявил, что цели программы «Казахстан-2030» уже досрочно достигнуты и страна вошла в число 50 ведущих стран мира.

Выполнено также поручение Президента об объеме ВВП. По данным Агентства по статистике Казахстана, объем ВВП республики за минувшие двенадцать месяцев увеличился на 6%, увеличились также инвестиции, объем выпускаемой в стране промышленной продукции.

За последние годы увеличилось благосостояние народа, уровень образования. В новом Послании Президент РК особо отметил необходимость повышения заработной платы, стипендий, пенсий, пособий. Согласно государственной программе, к 2050 году казахстанцы должны стать одной из самых образованных наций. И это уже ошутимо. Получившие знания в ведущих мировых вузах казахстанцы возвращаются на родину и вносят свой вклад в развитие страны.

Но самое главное в новом Послании – это формулировка национальной идеи, согласно которой народ должен думать о будущих поколениях. Прочным фундаментом для Казахстана является межнациональное согласие и единство народа Казахстана, насчитывающего 130 этнических групп. Без этого нельзя ни выстроить эффективную экономику,

ни создать стабильное государство. А стабильное государство невозможно без патриотизма.

Сравнивая Казахстан с другими бывшими советскими республиками, с уверенностью можно утверждать, что этот «центральноазиатский барс» сделал огромный скачок за последние 20 лет и его ждут новые достижения!»

Владимир Улахович, заместитель Председателя Белорусской торгово-промышленной палаты, член Клуба Друзей Казахстана в Беларуси: «17 января 2014 года было представлено Послание Президента Республики Казахстан народу Казахстана «Казахстанский путь – 2050: единая цель, единые интересы, единое будущее».

Значение этого документа как стратегической программы развития Казахстана очевидно и не требует каких-либо дополнительных аргументов. Думаю, что любой комментатор, эксперт без сомнения обратит внимание на его фундаментальность, глубину проработки целей и задач, которые поставлены перед гражданами страны, государственными институтами. Это блестящий пример стратегического видения развития и укрепления казахстанской государственности. Кратко о Послании можно сказать: масштабность целей и реализм возможностей.

Амбициозная и одновременно вполне реальная задача – войти в число 30-ти развитых стран мира, – фактически, концептуально и кратко изложена в Послании. Обозначены этапы ее достижения и основные элементы (модернизация, инвестиции, развитие науки, бизнеса, обеспечение высоких стандартов жизни граждан Казахстана).

Экономическое развитие тесно связано с наращиванием научной базы, иначе говоря, речь идет о внедрении современной наукоёмкой модели экономики, экономики индустриально-инновационного характера, где сырьевой сектор не является определяющим.

Намечено создание целых отраслей (мобильных и мультимедийных, нано- и космических технологий, робототехники, геномной инженерии и так называемой «энергии будущего»).

Определены ключевые параметры развития инфраструктуры, создание новых агломераций, своеобразных

столпов, образующих каркас будущего Казахстана.

И у Казахстана есть все предпосылки для достижения этого – ресурсы, продуманная, последовательная, адекватная современным вызовам политика государственного строительства и блестящий опыт развития новой столицы – Астаны.

Особое внимание обращает на себя линия, направленная на создание максимально благоприятных условий для развития казахстанского бизнеса, главным образом, малого и среднего. Это направление вообще определено в качестве «главного инструмента индустриальной и социальной модернизации Казахстана в XXI веке». И это однозначная позиция Президента. Опыт всех индустриально развитых стран также говорит в пользу такого подхода.

Известно, что и сегодня в Казахстане делается многое в этом направлении, но Глава государства считает необходимым: законодательно укрепить институт частной собственности; отменить все устаревшие правовые нормы, мешающие развитию бизнеса; формировать малый бизнес в качестве семейной традиции, передаваемой из поколения в поколение.

Хотелось бы отметить и те принципы, которые определены как своеобразные императивы в области политики государственного строительства, среди которых прагматизм, эволюционность, взаимовыгодная открытость, принципы всенародной поддержки и неуклонного укрепления благосостояния граждан.

В отношении последнего принципа важно отметить, что конкретные индикативные параметры определены до 2050 года для социальной сферы. Само по себе это чрезвычайно важно, поскольку в центре всей государственной политики находится человек и главное в развитии страны – обеспечение достойного уровня жизни, создание прочного экономического фундамента для будущих поколений казахстанцев.

Откровенно говоря, мне как эксперту, уже само чтение текста Послания (логичность, стилистическая безупречность) доставляет истинное удовольствие, а с содержательной точки зрения – искреннюю гордость за Республику Казахстан, которую сегодня возглавляет выдающийся политик».

INTERVIEW

PERSÖNLICHE KONTAKTE IN KIRGISISTAN SIND MEHR WERT ALS DIE GELBEN SEITEN

Tobias Gerhard hat mit zwei Freunden ein deutsch-kirgisches Joint Venture gegründet. Tobias lebt in Bischkek und leitet von dort das Start-up, in dem Design-Hüllen für Smartphones, Tablets und Laptops hergestellt werden. Im Interview erzählt er, was sein Unternehmen besonders macht, warum er nach Bischkek gezogen ist, wie er in Kirgisistan lebt und arbeitet.

Tobias, Du bist der Mitbegründer des Unternehmens „Kancha“. Wie ist die Idee entstanden, dieses Unternehmen zu gründen, was macht es so besonders?

Die Idee kam mir bei meinem ersten Besuch in Kirgisistan im Jahr 2011. Ich war sofort fasziniert von der traditionellen Handwerkskunst und dem Material Wollfilz, welches man überall in Zentralasien findet. Andererseits fiel mir auf, dass immer wieder die gleichen Dinge daraus hergestellt werden: Hausschuhe, Hüte, Teppiche, und natürlich Jurten. Viele Hersteller produzieren in erster Linie für Touristen, haben jedoch kaum Zugang zum Exportmarkt. Kirgisistan ist aufgrund seiner geografischen Lage und politischen Situation weitgehend vom Weltmarkt abgeschnitten. So kam mir die Idee, die traditionelle Handwerkskunst mit europäischem Design zu verknüpfen und mit KANCHA ein Projekt zu starten, welches Entwicklungsarbeit und Unternehmertum miteinander verbindet.

Warum der Name „Kancha“?

„Kancha“ (Kantscha) bedeutet auf Kirgisisch „wie viel?“ oder „wie teuer?“. Wir wollen mit dieser Frage die Kunden einladen, hinter die Kulissen zu schauen, um besser zu verstehen, wie Menschen am anderen Ende der Welt leben und arbeiten. Auf unserer Webseite werden alle Hersteller porträtiert. Wir bieten größtmögliche Transparenz über die Produktionsbedingungen.

Du arbeitest nun seit über einem Jahr in einem deutsch-kirgisischen Unternehmen in Kirgisistan. Welche interkulturellen Herausforderungen oder Probleme sind bisher aufgetreten, wie habt ihr diese gelöst?

Dadurch dass ich schlecht Russisch und kein Kirgisisch spreche, kommt es immer wieder zu Verständigungsschwierigkeiten, insbesondere in der Kommunikation mit den Workshops. Aber im Team sprechen wir aber alle gut Englisch, daher haben wir bisher alle Missverständnisse schnell ausräumen können. Ein anderes wichtiges Thema für mich ist der Umgang mit Informationen und Sicherheiten. Da hier viel Unvorhersehbares passiert, scheinen sich die Leute auch in der Geschäftswelt daran gewöhnt zu haben, dass nichts feststeht und Probleme ad hoc anstatt im Voraus gelöst werden. Ich versuche hingegen immer vorab Informationen zu sammeln und zu planen, was sich schwer mit dem hier vorherrschenden Management-Stil vereinbaren lässt.

Letztlich gibt es natürlich noch das alte Thema der Auffassungen von Zeiten und Fristen.

Aber ich denke, ich habe mich auch daran langsam gewöhnt. Dadurch dass wir im Team Kirgisen und Deutsche haben und uns viel austauschen, haben wir mittlerweile einen Weg gefunden, dass sich die deutschen und kirgisischen Arbeitsweisen sinnvoll ergänzen.

Du hast ja bereits in Deutschland Arbeitserfahrungen gesammelt. Was hast Du so gemacht und was sind die größten Unterschiede zu deinem Arbeitsalltag in Kirgisistan?

Bevor ich nach Bischkek gezogen bin, habe ich in Berlin beim Magazin „The European“ im Verlag gearbeitet. Auch dort habe ich eigenständig Projekte durchgeführt, wobei ich viel für meine jetzige Tätigkeit lernen konnte. Den Hauptunterschied zwischen der Arbeitswelt in Deutschland und in Kirgisistan



Tobias mit seinen Handwerkern Lydia und Artur und der Mitarbeiterin Aigul.

sehe ich darin, dass hier vieles informeller und über Verbindungen anstatt über offizielle Kanäle läuft. Wer in Deutschland beispielsweise Zulieferer sucht, wird eher die Gelben Seiten aufschlagen oder im Internet suchen. Hier in Bischkek fragt man als erstes Verwandte oder Freunde, ob sie jemanden kennen.

Wann und warum hattest Du das erste Mal Kontakt mit Kirgisen?

Ich hatte in Budapest an der Central European University studiert, welche auch beliebt

Wurdest Du positiv von Kirgisistan überrascht?

Absolut. Ich finde es spannend, hier zu leben. Bischkek hat mehr zu bieten als ich vorher dachte. Es gibt eine relativ kleine, aber spannende Kulturszene und zahlreiche Ausgahmöglichkeiten vom japanischen Restaurant bis hin zum Rock-Club. Die Berge bieten zu jeder Jahreszeit genug Raum für Abenteuer.

Insgesamt finde ich aber die Gemeinsamkeiten fast bemerkenswerter als die Unter-

Wie oft fährst Du nach Deutschland? Was für ein Gefühl ist es, wenn Du wieder dort bist?

Bisher reise ich mehrmals im Jahr geschäftlich nach Deutschland, da wir gerade erst im Aufbau sind und es noch viel zu koordinieren gibt. Wenn ich deutschen Boden betrete, merke ich schon, dass dies meine Heimat ist, aber nach meiner letzten zweiwöchigen Deutschlandreise hatte ich mich am Ende auch wieder darauf gefreut, zurück „nach Hause“, nach Bischkek zu fahren.

Gibt es für Dich Heimat oder bist Du ein Nomade?

Ich kann mich überall auf der Welt zu Hause fühlen, aber meine Heimat ist und bleibt Deutschland.

Welche Ziele, Projekte stehen in nächster Zeit bevor?

Im Augenblick sind wir mit KANCHA in einer spannenden Phase, da sich das Team stetig vergrößert und wir viele neue Projekte, neue Produkte, ländliche Herstellung, Erhöhung der Sozial- und Umweltstandards in der Produktion angestoßen haben. Unser Ziel ist es, ein Unternehmen aufzubauen, welches finanziell, sozial und umwelttechnisch eine positive Bilanz ziehen kann.

Tobias, vielen Dank für das Gespräch.

Mit Tobias sprach Elmira Schaltuganov.

- *Handwerkskunst, f - художественное ремесло*
- *abgeschnitten - отрезанный, оторванный*
- *hinter die Kulissen schauen - зд. перен.: заглянуть за кулисы*
- *ad hoc - (лат.) специально для данного случая; в данный момент*
- *informell - неформальный*
- *Liebe, f - любовь*
- *Vollkornbrot, n - хлеб «здоровье» (из отрубей или расплюсченных зёрен)*
- *blinder Fleck - «белое пятно»*
- *wild - дикий, необузданный; зд. перен.: невероятный*
- *Familienzusammenhalt, m - семейная сплочённость*



Tobias mit seiner Freundin Maja.

unter Kirgisen und anderen Zentralasiaten ist. Dort habe ich meine Partnerin kennengelernt, mit der ich jetzt glücklich in Bischkek lebe.

Was macht das Land für Dich besonders, warum hast Du dich entschieden, dorthin zu gehen?

In erster Linie natürlich der Liebe wegen. Aber ich fand es schon immer spannend, neue Länder, Kulturen und Sprachen kennenzulernen. Insofern war der Schritt, tatsächlich für eine Weile nach Kirgisistan zu ziehen, für mich gar nicht so groß.

Man kann also sagen Du bist für eine Beziehung in eine völlig andere Gesellschaft, ein fremdes Land gezogen. Welches Bild hattest Du von Kirgisistan beziehungsweise von Zentralasien? Was hast Du erwartet?

Bevor ich das erste Mal kam, hatte ich ehrlich gesagt überhaupt keine Vorstellung von Kirgisistan. Zentralasien ist in Deutschland ein blinder Fleck auf der Weltkarte.

Da wir in Deutschland oft gar keine Vorstellung haben, wie es in anderen Ländern aussieht, haben manche die wildesten Fantasien davon. Letztlich finde ich das Leben hier gar nicht so anders als in Europa.

Wie ist es im Alltag? Welche kirgisischen Gepflogenheiten und Traditionen schätzt Du?

Im Gegensatz zu Deutschland ist der Familienzusammenhalt hier viel stärker, was ich sehr schätze. Das hat allerdings auch negative Seiten, da es Einschnitte der persönlichen Freiheiten mit sich bringen kann, wie im Extremfall die kirgisische Brautraubtradition zeigt.

Was vermisst Du aus Deutschland?

Das ein oder andere Lebensmittel wie Vollkornbrot oder Schweizer Käse. Und die Nähe zu Familie und Freunden. Aber ich habe auch in der Vergangenheit viel Zeit im Ausland verbracht und kann für eine Weile darauf verzichten.

РЕЦЕНЗИЯ

НА КРЕЩАТИКЕ-ПЕРЕКРЕСТКЕ

Есть такой международный литературно-художественный журнал «Kreschatik». Выходит он ежеквартально уже шестнадцатый год. Орган издательства «Вест-консалтинг» (Москва).

Герольд Бельгер

Редакционное кредо гласит: «Мы в неустанном поиске новых имён, неизвестных авторов, где бы они ни жили – в Киеве, Петербурге, Иерусалиме, Нью-Йорке или Мюнхене, мы – перенесённый в ментальное пространство проспект, как бы он ни назывался в каждом городе, где когда-то завязывались великие дружбы, писались великие стихи, происходили знаменательные встречи...»

Таков творческий ориентир.

Очередной номер этой серии, вышедший в 2013 году, всецело посвящён творчеству российских немцев, живущих ныне в Германии. Книгу прислал мне оказией мой давний знакомый и собрат поэт Александр Шмидт (Берлин). О содержании этого выпуска и пойдёт ниже речь.

Основные мотивы сборника наиболее концентрированно выражены, на мой взгляд, в следующих строках Ивана Бера (Бонн):

Семя жизни моей
произросло в сибирских лесах.
И носили его азиатские
горные тропы.
А теперь я живу на далёких,
чужих берегах.
На окраине старой провинции
Рима, в Европе.

Биографически это характерно для всех, можно сказать, авторов данного сборника. Все они родились и жили до поры, до времени на бескрайних просторах России, Казахстана, Киргизии, Сибири и Азии и кем только не работали: учителями, журналистами, переводчиками, научными сотрудниками, грузчиками, монтажниками, промысловиками, метеорологами, художниками-иллюстраторами, издателями, врачами, технарями, экономистами, строителями, горными инженерами и т.д.

Поистине богатая писательская биография, высшее фундаментальное образование, сложные судьбы, житейская суровая закалка, огромный опыт жизни, знание языков, большое количество трудов, изданных в разных странах-государствах, отмеченных многообразными престижными премиями.

Такова в общих чертах характеристика авторов, вошедших в сборник.

«Ба! Знакомые всё лица!» – поневоле воскликнул я, пробежав глазами оглавление сборника. Из 26 авторов, включённых в него, мне знакомы 20 (их я читал, с ними переписываюсь, имею их книги). И, тем не менее, прочитал весь сборник от корки до корки. И впечатление в общем доброе.

Авторы имеют что сказать и знают, как сказать. Читать их и полезно, и поучительно.

Тон сборнику дало широкоохватное и упругое, сжатое предисловие Вальдемара Вебера (Аугсбург) – маститого, профессионального переводчика-поэта, критика и издателя. Предисловие названо точно: «Общность судьбы». Имеется в виду духовная общность немецких писателей, живущих в разных странах и пишущих по-русски и по-немецки.

Вальдемар Вебер отмечает, что ныне в Германии, с учётом членов смешанных семей, проживает около четырёх миллионов потомков российских немцев. И ещё: те, что родились, выросли и учились в России и СНГ, разумеется, русским языком владеют лучше и глубже, чем немцами. Стих и прозу они предпочитают писать по-русски.

В предисловии окомтурены основные вехи литературы российских немцев. Они развивались в регионах их компактного



Игорь Шёфельд.



Александр Шмидт.



Вальдемар Вебер.



Иван Бер.

проживания – в Поволжье, на Кавказе, Украине, в Молдавии, Крыму, Сибири. Цитирую: «Литература эта возникла уже в XVIII веке, но по-настоящему расцвела в XX, особенно в начальный советский период. В советский же период она и завершилась».

На русском языке творили очень много российских немцев. Назвать можно сотни и сотни писателей, поэтов, публицистов, критиков, литературоведов, переводчиков, лингвистов-филологов, фольклористов. Автор предисловия ограничивается лишь несколькими известными именами: И.Хемницер, Д.Фонвизин, А.Дельвиг, В.Кюхельбекер, К.Рылеев, А.Герцен, Н.Греч, К.Павлова (Яниш), А.Фет, А.Мей, А.Эртель, А.Блок, Э.Гиппиус, М.Волошин, К.Р. (Константин Романов), И.Коневский (Ореус), В.Гофман, И.Одоевский (Гейнеке), Е.Гуро (Нотенберг), А.Герцик, В.Зоргенфрей, Б.Пильняк (Vogau), К.Вагинов (Вагенгейм), Д.Хармс, А.Рейснер, Н.Эрдман.

Магистральную тему в творчестве немцев из России В.Вебер определяет как «амбивалентное состояние их особого менталитета».

Полностью разделяю это суждение.

Поговорим о прозе

Проза в «Kreschatik'e» представлена несколькими значительными произведениями. Остановлюсь на тех, которые меня особенно впечатлили.

сант, значит, он диверсант и есть. И винтовку он рассматривает, наверное, тоже с сугубо диверсантской точки зрения, изучает конструкцию затвора, например, чтобы сообщить потом своим гитлеровцам. Потому что великий Сталин никогда не ошибается».

Такая горько-сатирическая, ёрнически-разоблачительная тональность вообще характерна повествованию Игоря Шёфельда. Она, тональность, рождена самой нелепой реальностью. Указом Верховного Совета от 28 августа 1941 года все советские немцы – от новорождённых до глубоких старцев – повально (через двадцать лет скажут: огульно) были объявлены диверсантами и шпионами. Трёхлетний Якоб Шроттке является жертвой этого гнусного фарса.

«И убедившись окончательно, что трёхлетний Якоб – враг народа, Петка гнал его от себя грубым словом, хотя и не бил: в конце концов, Петка родился в деревне, где к детям и к скоту приучили относиться бережно, именно от них зависело будущее. Но то было в прошлом. Теперь, при советской власти, всё устроено иначе...»

А вот ещё одна реплика, брошенная автором как бы невзначай: «Враг народа Якоб убежал от Петки без слёз. Плакать в эшелоне разучились все – даже дети: это было и бессмысленно, и опасно. И вообще плачут, чтобы стало легче или чтобы чего-нибудь добиться. Но легче стать всё равно не могло, а добиться можно было лишь ареста и снятия с поезда».

Это мне знакомо. В отличие от трёхлетнего Якоба мне было во время депортации почти семь лет, и я свидетельствую: в нашем товарном, шелястом вагоне никто не плакал – ни взрослые, ни малые, ни отец, ни мама, ни даже моя полутрогадодовалая сестрёнка Эльма.

Никто не давал волю слезам. Ездили в неведомое, в ссылку, на муки сдержанно, стойко. И один из конвоиров Клепп (Глеб) обратил внимание на это обстоятельство: «Совсем не плачут, сволочи, потому что закалённые лично Гитлером, потому и враги. А с врагами нужно поступать по-вражески!»

Автор детально раскрывает и анализирует психологический склад души верноподданной власти, охранников-конвоиров Петьки и Глеба (Петка и Клепп), жизнь поволжских немцев-бауэров до депортации, саму депортацию и адскую жизнь в безлюдной степи обездоленного люда.

Продолжение в следующем номере.

- международный – international
- неустанный – unermüdtlich
- встреча – Begegnung f; Treffen n
- горная тропа – Wanderweg, m
- предпочитать – vorziehen
- безумный – wahnsinnig
- затвор – Schloß, n
- диверсант – Diversant, m; Saboteur, m
- плакать – weinen
- безлюдный – menschenleer

TOURISMUS

SKITOURENGEHEN – EIN SCHWEISSTREIBENDES VERGNÜGEN

Aus eigener Kraft mit Skiern auf den Berg und über unberührten Schnee wieder ins Tal gleiten. Tourengehen statt Pistenzirkus. DW-Reporter Andreas Kirchhoff hat sich anstecken lassen, bei einem Skitourenkurs im Allgäu.

Von Andreas Kirchhoff

Herausforderung Spitzkehre

„Hallo Andreas, ich bin der Armin“, hatte sich der Bergführer am Telefon gemeldet. Leider könne ich nicht am zweiten Tag mit auf den Berg, wenn ich nicht am ersten Tag die Einführung zum Skitourengehen mitgemacht hätte. Freundlich aber bestimmt. Also gut, dann die Einführung. Ich hatte nur einen Tag Zeit, aber wissen wollte ich schon, wie sich das anfühlt, wie das geht. Mit Skiern hinauf auf den Berg.

Wie das mit dem Wetter in den Bergen ist – nämlich wechselhaft – das musste ich gleich bei meiner Anfahrt erleben. Die Schneeketten habe ich nicht gebraucht, auf den Serpentinaugen zur Sonnenalpe bei Sonthofen. Es ist Anfang Februar, tiefster Winter, 1100 Meter hoch, aber es regnet. Schneebedeckte Hänge wechseln sich ab mit braunen Wiesen. Ein Regenschirm wäre besser gewesen.

Wetter statt Winterwunderland

Die Richtung stimmt – aber das Wetter ist durchwachsen. Wir sind sieben: zwei Ehepaare, zwei Einzelkämpfer und der Bergführer. Leidliche Skifahrer, aber Anfänger was das Skitourengehen betrifft. Es geht gleich los, Schuhe und Skier werden verteilt, die Felle unter die Bretter geklebt. Die sollen verhindern, dass man bei jedem Schritt bergauf wieder runterrutscht. „Wir werden heute klatschnass, zieht eure Regensachen an“, sagt Armin. Jeder bekommt außerdem ein Lawinensuchgerät, Sonde und Schaufel in den Rucksack. Nicht dass wir das an diesem Tag brauchen, aber wir sollen ja was lernen. Dazu gehört, dass man sich am Berg nie sicher sein kann.

„Beim Gehen nicht die Skier anheben, sondern nur nach vorne schieben.“ Wir beginnen mit einer mäßigen Steigung, im Zickzack hinauf, immer in der Spur des Vordermanns. Dann müssen wir die Skier wieder abknallen, es folgt eine steinige Passage durch den Wald. Unser Schnaufen wird begleitet vom Plätschern des Regens und eines Waldbachs. Irgendwie hatte ich mir das anders vorgestellt, ein bisschen mehr Winterwunderland.

Vor dem nächsten Schneefeld testen wir das Lawinensuchgerät. Jeder trägt einen zigarettschachtelgroßen Senderempfänger unter der Jacke am Körper, damit das Gerät bei einer Lawine nicht vom Tourengänger getrennt wird. Armin erklärt uns, wo auf der vor uns liegenden Erhebung die Gefahren lauern. Dort, wo sich abhängig von Windrichtung und Sonneneinstrahlung Schneemassen häufen können.

Spitzkehre am Hang – Eleganz geht anders

Beim jetzt anstehenden Schluslaufstieg warten 30 Prozent Steigung, zu wenig für eine ernste Lawine, genug, um kräftig zu schwitzen. Jetzt wird es lustig. So sieht es wenigstens aus. Wir üben die Spitzkehre. Unverzichtbar, wenn man ins steile Gelände kommt und nicht mehr in Kurven hochgehen kann. Zuerst den Talski belasten, den Bergski parallel umsetzen und belasten. Dann das Bein mit dem Talski nach hinten anheben und ebenfalls umsetzen. Heiteres Verrenken bei allen Teilnehmern, aber dann klappt es doch.

Runter kommen wir alle

Oben angekommen – die Aussicht auf die Allgäuer Berge ist bescheiden – pfeift der Wind. Wir sind nass, außen und innen. Aber glücklich, wir haben es geschafft. Haben uns eine Abfahrt verdient, ohne Lift. Der würde jetzt auch gar nicht mehr laufen, die Dämmung setzt ein. Schnell die Felle von den Skiern gelöst und im Rucksack verstaut, Schuhe und Bindungen auf Abfahrtsmodus gestellt und los geht's. Die verregnete Altschneedecke hat so ihre Tücken. Ich muss erkennen, dass präparierte Pisten doch etwas einfacher zu fahren sind. Egal, runter kommen wir alle und ein bisschen stolz sind wir auch.

„Will jemand noch Yoga machen?“ fragt Armin, nachdem wir die Skier abgeschnallt haben. Nein, wir ziehen alle die Dusche vor, es reicht fürs Erste. Und nach dem gemeinsamen Abendessen gibt es ja noch eine Lektion in Lawinenkunde. Die Begeisterung



Bild: cc oberhoftourismus flickr

Skitourengehen ist in den letzten Jahren populärer geworden.

für die Berge hat er uns vermitteln können, aber noch wichtiger ist ihm der Respekt.

Praxis und Theorie – Lawinenkunde mit Laptop

„Ich habe selber noch niemand aus dem Schnee buddeln müssen“, sagt Armin, und das solle auch so bleiben. Eine wichtige Orientierung für Skitourengänger ist der Lawinenbericht der regionalen Bergwacht. Dabei sind auch schon vorsichtige und erfahrene Skitourengänger Opfer von Lawinen geworden. Eindringlich erzählt Armin uns von einer achtköpfigen Tourengruppe, die trotz einer geringen Gefahrenstufe auf einer relativ sicheren Route am Kleinen Kaserer in Tirol von einer Schneebrettlawine überrascht wurde. Ein Tourengänger verstarb noch am Berg, zwei wurden schwer verletzt.

Anschaulich – so leicht kommt ein Schneebrett ins Rutschen

Das Skitourengehen sei in den letzten Jahren sehr viel populärer geworden. Manchmal wundere er sich, wer alles hineingehe ins Gelände – und auch wieder heil herauskomme, sagt unser Bergführer. Es ist spät

geworden. Etwas neidisch verabschiedete ich mich von der Gruppe. Die wird an den folgenden zwei Tagen noch „richtige“ Berge erklimmen. Mit so reizvollen Namen wie Sonnenkopf oder Hahnenköpfe. Die Beine schmerzen, aber ich werde wiederkommen. Beim nächsten Ausflug in die winterliche Berglandschaft will ich nicht mehr nur mit dem Lift auf präparierte Pisten. Sondern aus eigener Kraft mit Skiern auf den Berg. ■

DW.de 12.04.2013

- *schweißtreibend* – потогонный
- *wechselhaft* – изменчивый
- *Windrichtung, f* – направление ветра
- *versterben* – умереть, скончаться
- *reizvoll* – привлекательный;
- prelестный*

KOLUMNE

DIE WELT MARKIEREN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Entweder man glänzt durch Kompetenz und hievt sich mit Talent, Fleiß und Hartnäckigkeit auf die Bühnen. Oder man muss die richtigen Leute kennen, die einem Schlupflocher eröffnen, um seine Marken zu setzen.

Ich bin jetzt schon über 40 und muss allmählich entscheiden, wie ich die Welt markiere, bevor ich abtrete. Denn von der Idee zur Umsetzung vergehen auch noch ein paar Jährchen. Schließlich will ich nicht nur das Bundesverdienstkreuz, den Pulitzer- oder Nobelpreis erlangen, sondern ich will etwas in die Welt setzen, das viele Menschen benutzen. So etwas wie eine Stradivari. Oder eine Formel. Gerne auch eine Redewendung. Mein Beruf eignet sich leider nur bedingt, Zeichen zu setzen. Na

gut, ich könnte eine besonders schlaue Methode entwickeln, Daten zu erheben, eine fünfdimensionale Matrix kreieren, die man trotzdem noch auf den ersten Blick versteht oder so was, aber irgendwie fehlt da der Pfiff.

Um mich über Beziehungen in Szene zu setzen, fehlt mir der Zugang. Der Klassiker wäre, dass man einen Hollywood-Regisseur kennt oder zum Onkel hat, der einem eine tragende Rolle gibt, obwohl man eigentlich kein großes Talent hat, aber dann die Schauspielkunst wie von selbst folgt. Ich durchforste im Geiste mein Umfeld nach Schlüsselpersonen in relevanten Tätigkeitsbereichen, doch leider fällt mir niemand ein, der berühmt ist und mich in sein Fischbecken einschleusen könnte. Das Höchste, das ich mal rausschlagen konnte, war, vom Wirt meines Vertrauens zum inner circle gekürt zu werden und in der zugesperrten Kneipe weit über die Sperrstunde hinaus weitersaufen zu dürfen. Prost Mahlzeit! Ein Freund, der als Sprecher arbeitet, ist gerade mit interessanten Hörspiel-Projekten beschäftigt. Vielleicht könnte ich ein Ge-

räusch einbringen, das sonst keiner so gut kann wie ich, zum Beispiel einen Pfiff oder so was. Zwar würde niemand wissen, dass der Pfiff von mir stammt, aber das macht ja nichts, Hauptsache, ich habe einen Pfiff in die Welt gesetzt, den viele wiedererkennen, wenn er ertönt.

Meine aktuell liebste und realistischste Möglichkeit könnte sich aus der Begegnung mit jemandem eröffnen, der bei einem Musiknoten-Verlag arbeitet. Wenn er mir zum Beispiel den Gefallen täte, meine unverwechselbaren Fingersätze in die Notensätze einzubringen, dann würden ziemlich viele Menschen meinen Anweisungen folgen. Toll! Ich sehe vor meinem geistigen Auge, wie über die Jahrzehnte und Jahrhunderte viele kleine und große Musiksöhne auf allen Kontinenten an meinen Fingersätzen verzweifeln, Variante eins, oder aber, Variante zwei, mir unendlich dankbar sind, dass endlich mal jemand geschickte Fingersätze erarbeitet hat, dass die Finger nur so über die Tasten fliegen. Chic wäre auch, wenn meinen Fingersätzen eine Konferenz gewidmet würde. Schlaue Musikwissenschaftler

würden meine Fingersätze analysieren, diskutieren, in die Musikgeschichte einordnen und rätseln, von wem diese fast teuflischen Fingersätze stammen. Sie bräuchten es gar nicht zu erfahren, ich bleibe gern inkognito. Hauptsache, ich bleibe in der Welt. Die Idee gefällt mir stündlich besser, jetzt muss ich nur noch dafür sorgen, dass mir dieser Bekannte einen Gefallen tut und schon ist die Sache geritzt. ■

- *sich hieven* – подниматься; перен.: *возвышаться*
- *Schlupfloch, n* – лазейка; дыра
- *Bundesverdienstkreuz, n* – *Федеральный орден „Крест за заслуги“*
- *Geräusch, n* – шорох; шум
- *jdm. einen Gefallen tun* – делать кому-л. одолжение

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

В двенадцать лет Иду разыскала мама, которая вернулась из лагеря. Мать также нашла двух старших детей – Аню и Якова – и забрала к себе. Ида, конечно, не узнала мать, она даже испугалась, что её мама, которую она так долго ждала, такая некрасивая. Когда мама при первой встрече с Идой попыталась обнять своё дитя, девочка в испуге отшатнулась.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Мария Робертовна всё понимала. Больная, измождённая женщина едва передвигалась от слабости, чахая грудь при вдохе вздымалась с таким хрипом, что пугала Иду. Унылый вид, большие бездумные глаза – тоже. Лагерная жизнь подорвала здоровье и без того слабого организма, и Мария Робертовна, прожив ещё пару лет, умерла. Жили по углам, на работу измученную болезнями женщину никуда не брали ещё и из-за судимости и национальности. Дети находили пропитание сами: и работали, и попрошайничали.

Первым обнаружил мертвую маму Яша. В тот год, когда он вернулся к матери из детдома, это был заморышный подросток, никто бы даже не мог подумать, что ему уже тринадцать с половиной лет. Он почти никогда не разговаривал, вставал рано и сразу уходил на поиск заработка. Подряжался в основном грузчиком на железнодорожной станции или в продуктовых лавках. Те крохи, что зарабатывал, все до копейки отдавал матери. Видимо, мальчику было очень трудно работать, поздними вечерами, когда Яша возвращался домой, он сразу ложился спать, чтобы набраться сил для следующего трудового дня. Иде всегда было очень жаль своего брата. Своей порядочностью, участием он напоминал ей Кольку. Яша тоже лучший кусок всегда старался оставить младшей сестре.

Она с ужасом наблюдала за тем, как маму опустили в неглубокую яму и закидали землёй. Тяжёлыми мыслями помянула Кольку и Катю, представив себе, как и их также закидали землёй. И тут к ней пришли слёзы – безысходные, горькие. Она так отчаянно плакала, что прослезилась и те добрые люди, которые помогли детям похоронить мать. Аня с Яшей обняли Иду да так и стояли возле могилы, не в силах оторваться друг от друга...

Тёплый ясный день вдруг затуманился лёгкой тучкой, и неожиданно с неба посыпались частые некрупные дождики. Плакало небо! Казалось, что эти небесные слёзы вызваны большим горем трёх подростков, проживших свою недолгую жизнь в невзгодах, непосильных для детских организмов условиях.

Кто-нибудь, когда-нибудь остановит этот произвол в этом страшном мире?!

*

После смерти матери Аня с Яшей уехали в Бийск. Больше о судьбе своих родных Ида ничего не знала. Она же снова попала в детдом.

– Немка опять к нам пришла, – орали её враги. Никто не хотел жить с ней в одной комнате, и Иду устроили во флигельке детского приюта. Пусть там и тесно, и по ночам крысы мешают спать, и холодно, но она одна, она никому не помеха. Её радовало одиночество больше, чем если бы она жила со своими сверстниками. В свободное от учёбы и работы время она много читала, и это её увлечение спасало от одиночества и тяжких дум. Благо, при детском доме была неплохая библиотека.



зали, ведь они и дальше будут издеваться над слабыми. Но Ида боялась привлечь к себе внимание, лучше жить в тени и меньше быть на виду.

Но за молчание она тоже поплатилась...

– Вот она идет, давай нападай на эту фашистку! – услышала Ида знакомый голос, который она сразу узнала. Это один из тех трех подростков – тот, которому Ида прокусила нос.

В этот морозный вечер Ида, после того как вымыла полы, возвращалась в свой флигель. Большая скорбная луна с плачущими глазами, разорвав завесу слипшихся облаков, освещала белую утоптанную тропку своим тихим мерцанием, и девушка в свете луны увидела всех троих. Ида не успела сориентироваться, как один из парней со всего маху стукнул её кулаком в лицо.

– Это тебе за шрам на носу, – злорадно прошипел он.

Искры посыпались из глаз от сильного удара. Болевой шок на мгновение отключил сознание девушки. Она упала и уже не могла подняться, захлёбываясь собственной кровью. Град ударов посыпался на безвольное тело. Когда подонкам надоело её пинать, они преспокойно ушли, оставив свою жертву на снегу. Ида ползком пыталась добраться до своего жилья, но сил на это у неё не хватило. Очнувшись она на больничной койке. Снова помог девушке спастись Пётр Никанорович, когда услышал подозрительный шум во дворе приюта. Как сказал лечащий врач, Иду спасла зимняя одежда, которая смягчала удары.

– Зря промолчала тогда, – укорил её Пётр Никанорович, – таких негодяев надо наказывать. Я сам возьмусь за них, – пообещал он Иде, когда специально ради этого пришёл проведать её в больницу.

– Не надо, пожалуйста, не делайте этого, – умоляюще запротестовала Ида. – Ты хочешь, чтобы они надругались над тобой, а чего доброго и прибили? – рассердился добрый человек. – Я не пойму, почему ты так боишься огласки этого дела?

– Пётр Никанорович, вы же знаете, что меня многие не любят из-за национальности. Я лишний раз не хочу попадать в поле зрения кого бы то ни было.

– Неужели ты сама не понимаешь, как это глупо с твоей стороны, – укоризненно покачал головой Пётр Никанорович.

Иде едва удалось уговорить своего покровителя не поднимать шума.

Девушка долго лежала в больнице. Внутри живота всё болело, болела после сотрясения мозга голова, но благодаря молодости организм потихоньку справился с

болезнями. В стационаре хоть и несётно, но кормили, у соседок по палате она брала книги, которые просто проглатывала, с таким удовольствием они их читала. Никто её в больнице не знал, и девушка впервые за много лет почувствовала лёгкое отдохновение от всех неприятностей и унижений. Даже физические страдания не казались так болезненными, как моральные. Когда пришла пора выписываться, ей не хотелось уходить. Со многими пациентами Ида сдружилась, а когда уже могла передвигаться, помогала санитаркам ухаживать за больными. Её за это уважали и иногда делились передачами. Впервые в жизни Ида отвела домашних пирожков с картошкой и капустой, съела несколько шоколадных конфет и даже узнала вкус мандарина, парой долек которого с ней поделилась её соседка по палате. Это было верхом чревоугодия.

– Приходи после школы к нам работать, – пригласил девушку её лечащий врач. – Ты хорошо ладишь с людьми, участливая, приветливая и старательная.

Первый раз в жизни Ида услышала в свой адрес лестные слова. Она вдруг разрыдалась, а врач не мог взять в толк, что же случилось. Он, как мог, успокаивал свою бывшую пациентку.

Жизнь, разобранная на миллионы невидимых глазу деталей, выхватывает из них одну маленькую детальку, такую ласковую, что для огрубевшей в схватке за жизнь души она засветилась безудержной радостью, и слёзы благодарности хоть на минуту растопили холодный ком в этой измученной душе.

Продолжение в следующем номере.

■ разыскать – (auf)finden, ausfindig

machen

■ измождённый – abgezehrt; erschöpft

■ порядочность – Anstand, m

■ подросток – Jugendllicher, m, Teenager, m

■ флигель – Flügel, m, Seitengebäude, n

■ молчание – Schweigen, n;

Stillschweigen, n

■ морозный – frostig, Frost-

■ сдружиться – sich aufreunden

■ ладить – sich (gut) vertragen

■ измученный – abgequält; erschöpft



– Аня, Ида, – разбудил он в это печальное утро своих сестёр, – наша мама умерла. Я сейчас позову соседку, нагрейте воды и приготовьте чистое бельё, – не дав девочкам опомниться, как взрослый, распорядился брат.

Аня заплакала, а Ида не могла выдать из себя даже слезинку. Для Ани мама была ближе, чем для младшей сестрёнки. Когда Марию Робертовну посадили, Ане было уже шесть лет, и она лучше запомнила мать. Аня с Яшей все эти годы жили в детском доме где-то под Бийском. По рассказам Ани, Ида знала, что им тоже довелось хлебнуть лиха не меньше, чем ей. В одном было легче: все эти годы ребята находились рядом, и как могли, поддерживали друг друга.

Пока Аня с Идой находились возле мёртвой матери, Яша сходил на базар и на те сбережения, что хранились у матери в узелке под подушкой, купил для неё платье. Соседи обмыли покойницу, завернули тело в старую простыню и увезли на телеге на кладбище. Аня с Яшей и Идой сопровождали печальный груз пешком. Первый раз Ида побывала на кладбище.

Работать девушка начала в пятнадцать лет, продолжая учебу в вечерней школе. Так и жила во флигеле детского дома, мыла и убирала в приюте, получая за работу гроши. Все эти годы Ида была среди людей изгоем, страдая и мучаясь от такой несправедливости. Однажды трое подростков из детского дома вечером вломилась в её каморку. Электричества во флигеле не было, но в свете луны Ида узнала всех троих. Она потребовала, чтобы они убрались.

– Чего ты выламываешься, девочка, штоли? – ёрничали подонки.

Парни, не стесняясь в выражениях, начали стягивать с девушки одежду, заламывая руки, но опыт, приобретённый в детстве в «боях» за хлеб насущный, помог ей спастись от насильников. Она не только кусалась (одному из них крепко прикусила нос...), но и подняла истошный крик, на который прибежал детдомовский сторож Пётр Никанорович и помог ей выдворить молодчиков вон. Ида никому и словом не обмолвилась о произошедшем, хотя Пётр Никанорович советовал ей дать огласку этому делу, чтобы негодяев нака-

КОММЕНТАРИИ

«КАЗАХСТАН 2050»



Казахстан 2050 НАША СИЛА

■ Сулейман Мукашев, советник Исполнительного комитета СНГ, кандидат юридических наук: «В Послании Президента Н.Назарбаева, адресованном соотечественникам, представлена конкретная программа практических мер, нацеленных на вхождение Казахстана в число 30 развитых стран мира. На первом этапе планируется обеспечить динамичный рост традиционных отраслей науки и создание сильного индустриального сектора, в последующем – устойчивое развитие страны на принципах наукоёмкой экономики и формирование мощной обрабатывающей промышленности».

В рамках реализации постановочных задач предложены конкретные шаги, нацеленные на обеспечение роста прямых инвестиций, дальнейшее развитие транспортной инфраструктуры, энергетики, малого и среднего бизнеса, углубление интеграции казахстанской экономики в региональную и глобальную экономические системы в связи с участием в формировании Евразийского Экономического Союза, инициатором которого является Президент Казахстана. Их успешная реализация возможна лишь при эффективной системе управления. В этой связи в Послании сделан особый акцент на совершенствовании работы государственных институтов, необходимости выработки антикоррупционной стратегии и внедрение принципа подбора на руководящие

посты наиболее способных кадров, независимо от их социального происхождения и финансового достатка.

В Послании подчеркивается, что краеугольным стержнем в создании мощного процветающего государства в мировом сообществе является создание идейной основы нового казахстанского патриотизма. Это улучшение качества всех звеньев образования, сохранение и прумножение национальной идеи, охватывающей независимое национальное единство, мир и согласие в обществе, формирование светского общества, общность истории, культуры и языка, обеспечение национальной безопасности. В завершение хотел бы привести следующее философское изречение: «Viam supervadit vadens» – «Дорогу осилит идущий». В этом контексте выражаю уверенность в том, что мои соотечественники успешно реализуют замыслы, изложенные в Послании Президента Н.А.Назарбаева, и Казахстан займет достойное, подобающее ему место в числе самых развитых стран мира».

Виктор Шалай, ректор Омского государственного технического университета: «С большим вниманием прочел Послание Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева: «Казахстанский путь-2050: единая цель, единые интересы, единое будущее». В своем ежегодном Послании Нурсултан Абишевич поставил новые задачи на ближайшие десятилетия, чем обозначил новый этап пути развития страны».

Наш коллектив Омского государственного технического университета интересуют вопросы изменений в сферах технического и профессионального образования. Приоритеты развития государственной политики в данной сфере считаем актуальными и первостепенными. Нам импонирует позиция Главы вашего государства относительно формирования ядра национальной системы дуального технического и профессионального образования.

От имени коллектива ОмГТУ и от себя лично хочу пожелать Нурсултану Абишевичу успехов в работе, воплощения в жизнь надежд и намеченных планов.

Уверен, что задачи, поставленные Президентом Республики Казахстан, будут успешно реализованы».

В программе концерта: Прелюдия и fuga фа минор, до минор, ля минор, две хоральные обработки, И.С. Бах – А.Вивальди Концерт для органа ре минор, Фантазия и fuga соль минор.

Исполнители: Жанар Хидуанова, Светлана Парахина, Дарья Черинько, Анастасия Боровикова, Ирина Гавриленко.

Билеты можно забронировать на сайте www.conservatory.kz.

Справки по тел.: + 7 727 261 07 12, 272 98 69, + 7 701 272 98 69.



21 февраля в 19.00 в Большом концертном зале Казахской национальной консерватории им. Курмангазы состоится концерт «Органная музыка И.С.Баха».

Дорогие друзья!

Хотим выразить искреннюю благодарность всем, кто в тяжелую минуту непоправимой утраты поддержал нашу семью. Спасибо всем, кто ценил Александра Ивановича при жизни, всем, кто помогал в эти непростые дни. Невозможно переоценить значимость теплых слов соболезнования, высказанных лично, в телеграммах, письмах. Мы очень высоко ценим ваше внимание и поддержку.

Семья Терещенко

МОДЕРНИЗАЦИЯ СОЦИАЛЬНОГО БЛОКА

■ В соответствии с планом работы социального отдела Ассоциации 19 февраля 2014 года будет проведено заседание рабочей группы координационного совета по социальной работе. На встрече состоится обсуждение вопросов дальнейшей модернизации социального блока Ассоциации в соответствии с условиями и требованиями ВМІ, инициативы региональных обществ в разработке, кооперационных проектов (социально-молодёжных, социально-культурных), вопросы мониторинга процесса и мониторинга воздействия в рамках проекторной деятельности АООНК, продвижение проекта «Использование европейского опыта оказания социальных услуг населению Казахстана». В состав рабочей группы войдут дирек-

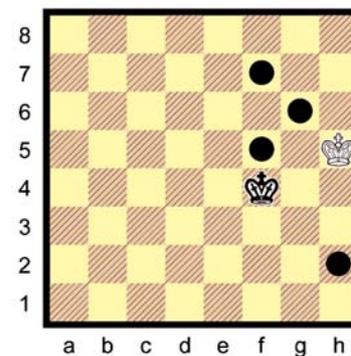
тор немецкого образовательного комплекса г. Караганды И.Ф. Нечетова, координатор по социальной работе Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области Е.А. Шварц, координатор по социальной работе Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» Н.В. Масейкова, координатор по социальной работе Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт» Г.С. Божкевич, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение» Е.С. Попова, референт по социальным проектам АООНК «Возрождение» Е.Сухомлинова, консультант Германского общества по международному сотрудничеству И.Г. Вагенгут, бухгалтер социального отдела АООНК «Возрождение» Н.Ю. Севрюкова. ■



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 202



Schwarz soll nur eine einzige Möglichkeit zum Pattsetzen haben! Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wB, sT, sS, sB. ♔

... Tgt patt.
wKf5, wBg6, sKf4, sTf7, sSf5, sBh3, - 1.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Практиканты: Диана Нуржанова,
Амина Кударенко

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз.

Заказ № 236. 14 февраля 2014 г. № 7 (8726).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Praktikanten: Диана Нуржанова,
Амина Кударенко

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 236.

14. Februar 2014. Nr. 7/8726.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.